

# The Tale of Peter Rabbit I

彼得兔的故事 1

英汉对照

★★★

童声美音

英美百年经典童话



中英双语亲子绘本  
全套近400幅原绘全彩插图

童声美音扫码听读

美国国家教育协会“100本最佳图书”  
日本儿童文学者协会《世界图画书100选》

全球36个语言版本，畅销百年，销量过亿





The  
Tale of  
Peter  
Rabbit I

彼得兔的故事 1

THIS BOOK  
BELONGS TO:

---

(英) Beatrix Potter 著 张积模 江美娜 译

 华东理工大学出版社  
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

语感启蒙·彼得兔的故事: 童声美音. 1: 英汉对照 / (英)波特 (Potter, B.) 著;  
张积模, 江美娜译. —上海: 华东理工大学出版社, 2016.5

ISBN 978-7-5628-4528-7

I. ①语… II. ①波…②张…③江… III. ①英语—儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第048400号

---

策划编辑 / 王一佼

责任编辑 / 朱静梅

装帧设计 / 吴佳斐

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路130号, 200237

电话: 021-64250306

网址: [press.ecust.edu.cn](http://press.ecust.edu.cn)

邮箱: [zongbianban@ecustpress.cn](mailto:zongbianban@ecustpress.cn)

印 刷 / 上海盛通时代印刷有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/32

印 张 / 3.625

字 数 / 74千字

版 次 / 2016年5月第1版

印 次 / 2016年5月第1次

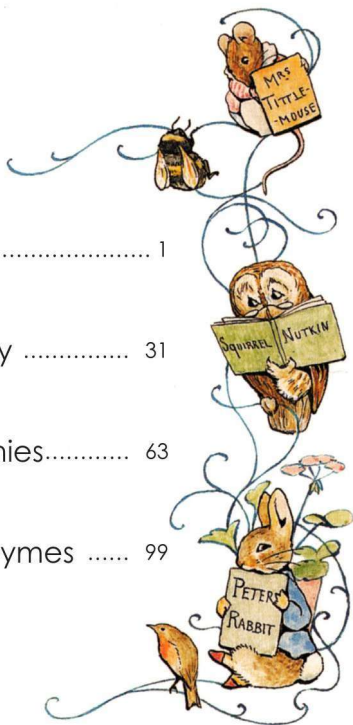
定 价 / 32.80元

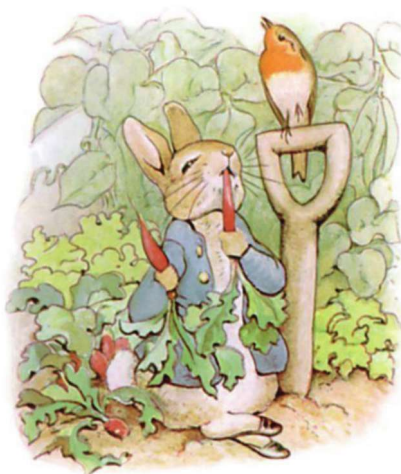
---

版权所有 侵权必究

# Contents

1. The Tale of Peter Rabbit .....	1
彼得兔的故事	
2. The Tale of Benjamin Bunny .....	31
小兔本杰明的故事	
3. The Tale of the Flopsy Bunnies.....	63
弗洛普希家小兔的故事	
4. Cecily Parsley's Nursery Rhymes .....	99
香芹阿姨童谣集	





# 1. The Tale of Peter Rabbit

## 彼得兔的故事



配乐朗读



常速朗读



慢速朗读



Once upon a time<sup>1</sup> there were four little Rabbits, and their names were—Flopsy, Mopsy, Cotton-tail, and Peter.

They lived with their Mother in a sand-bank<sup>2</sup>, underneath<sup>3</sup> the root of a very big fir-tree.

从前,有四只小兔子,分别叫作弗洛普希、莫普希、棉花尾和彼得。

他们和妈妈一起住在一个沙堆里,沙堆就藏在一棵巨大的杉树下面。

---

1 **once upon a time** 从前(常用于故事开头)

2 **sand-bank** ['sænd bæŋk] 沙堆,沙丘

3 **underneath** [ˌʌndər'ni:θ] 在……下面

“Now my dears,” said old Mrs. Rabbit one morning, “you may go into the fields or down the lane, but don't go into Mr. McGregor's<sup>1</sup> garden: your Father had an accident there; he was put in a pie by Mrs. McGregor.”

一天早上，上了年纪的兔妈妈说道：“亲爱的孩子们，你们可以去地里玩，可以去小路上玩，但是，就是不能去麦格雷戈先生家的菜园子里玩。你们的爸爸就是在那个园子里出的事，他被麦格雷戈夫人做成了馅饼。”



---

<sup>1</sup> **McGregor** 人名，这里的 Mc 指的是下一代（儿子），所以 McGregor 的意思是 son of Gregor



“Now run along, and don't get into mischief<sup>1</sup>. I am going out.”

“好了, 去玩吧, 别淘气。我要出门了。”

---

1 mischief [ˈmɪʃɪf] 恶作剧, 顽皮



Then old Mrs. Rabbit took a basket and her umbrella, and went through the wood to the baker's<sup>1</sup>. She bought a loaf of brown bread<sup>2</sup> and five currant<sup>3</sup> buns.

说着,兔妈妈挎上菜篮子,带上雨伞,穿过森林,去了面包店。她在那里买了一块黑面包和五个带葡萄干的小圆面包。



---

1 **baker's** ['beɪkəz] 面包房

2 **brown bread** 黑面包

3 **currant** ['kʌrənt] 葡萄干



Flopsy, Mopsy, and Cotton-tail, who were good little bunnies<sup>1</sup>, went down the lane to gather blackberries<sup>2</sup>;

弗洛普希、莫普希和棉花尾都很乖，他们沿着小路摘黑莓去了。

---

1 **bunny** ['bʌni] (儿语)兔子, 小兔

2 **blackberry** ['blækberi] 黑莓

But Peter, who was very naughty<sup>1</sup>, ran straight<sup>2</sup> away to Mr. McGregor's garden, and squeezed<sup>3</sup> under the gate!

可是，彼得却非常淘气，他直接跑向了麦格雷戈先生的菜园子，从门下的缝隙里挤了进去！



---

1 **naughty** ['nɔ:ti] (尤其指儿童)调皮的, 淘气的

2 **straight** [streɪt] 直接地, 径直地

3 **squeeze** [skwi:z] 挤



First he ate some lettuces<sup>1</sup> and some French beans<sup>2</sup>; and then he ate some radishes<sup>3</sup>;

他先是吃了一些莴苣和四季豆, 然后, 又吃了几根红萝卜。

---

1 **lettuce** ['letʃ] 生菜, 莴苣

2 **French bean** 四季豆

3 **radish** ['rædɪʃ] 萝卜, 红萝卜, 小萝卜

And then, feeling rather<sup>1</sup> sick<sup>2</sup>, he went to look for some parsley<sup>3</sup>.

吃着吃着,他突然觉得有点不舒服,就跑去找香芹。



---

1 **rather** ['ræðər] 很, 颇, 相当

2 **sick** [sɪk] 生病的, 不舒服的

3 **parsley** ['pɑ:rsli] 香芹



But round the end of a cucumber<sup>1</sup> frame<sup>2</sup>, whom should he meet but<sup>3</sup> Mr. McGregor!

可是，他刚刚绕过黄瓜架，就偏偏撞上了麦格雷戈先生！

---

1 **cucumber** ['kju:kʌmbə] 黄瓜

2 **frame** [freɪm] 框子, 架子

3 **but** [bət] 除了……以外

Mr. McGregor was on his hands and knees<sup>1</sup> planting out<sup>2</sup> young cabbages, but he jumped up and ran after Peter, waving a rake and calling out<sup>3</sup>, “Stop thief!”<sup>4</sup>

麦格雷戈先生当时正跪在地里种卷心菜呢。他一下子跳了起来，一边挥舞着耙子追赶彼得，一边高声喊着：“抓贼啊！”



---

1 on one's hands and knees 跪着

2 plant out (以彼此保持适当距离的方式) 均匀栽植

3 call out 大声喊

4 Stop thief! 抓小偷! 抓贼啊!



Peter was most dreadfully<sup>1</sup> frightened<sup>2</sup>; he rushed all over the garden, for he had forgotten the way back to the gate.

He lost one of his shoes among the cabbages, and the other shoe amongst<sup>3</sup> the potatoes.

彼得当时怕得要命，他满园子乱跑，早已忘了进来的门在哪里。

他将一只鞋掉在了卷心菜地里，他的另一只鞋则掉在了马铃薯地里。

---

1 **dreadfully** ['dredfəli] 可怕地，极其

2 **frightened** ['fraɪtnd] 害怕的，吓坏的

3 **amongst** [ə'mʌŋst] 在……之中，相当于 among



After losing them, he ran on four legs and went faster, so that I think he might have got away altogether<sup>1</sup> if he had not unfortunately<sup>2</sup> run into<sup>3</sup> a gooseberry net, and got caught by the large buttons on his jacket. It was a blue jacket with brass<sup>4</sup> buttons, quite new.

鞋子丢了，他就四脚着地奔跑，反而跑得更快了。我觉得，要不是他倒霉，一头扎进了醋栗网里面，他很可能就逃脱了。他衣服上大大的纽扣被网钩住了。那是一件蓝色的夹克，配着铜纽扣，还很新呢！



---

1 altogether [ˌɔːltə'geðə] 完全地

2 unfortunately [ʌn'fɔːrtʃənətli] 不幸地

3 run into 撞上，撞到；偶然遇见

4 brass [bræs] 黄铜